Wie die Bioinformatik hilft, Sprachgeschichte zu rekonstruieren

Gerhard Jäger

SfS, Tübingen

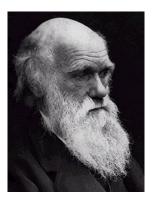
24. November 2011





"The formation of different languages and of distinct species, and the proofs that both have been developed through a gradual process, are curiously parallel. [...] We find in distinct languages striking homologies due to community of descent, and analogies due to a similar process of formation. The manner in which certain letters or sounds change when others change is very like correlated growth. [...] The frequent presence of rudiments, both in languages and in species, is still more remarkable. [...]

Languages, like organic beings, can be classed in groups under groups; and they can be classed either naturally according to descent, or artificially by other characters. Dominant languages and dialects spread widely, and lead to the gradual extinction of other tongues."



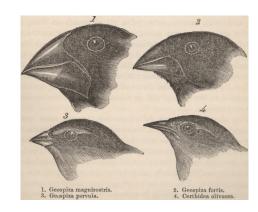
(Darwin, The Descent of Man)

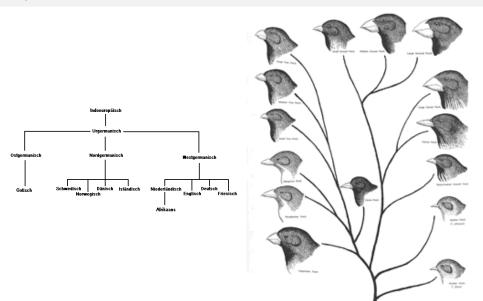
Vater Unser im Himmel, geheiligt werde Dein Name

Onze Vader in de Hemel, laat Uw Naam geheiligd worden

Our Father in heaven, hallowed be your name

Fader Vor, du som er i himlene! Helliget vorde dit navn





Mittelhochdeutsch:

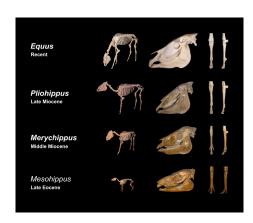
Got vater unser, dâ du bist in dem himelrîche gewaltic alles des dir ist, geheiliget sô werde dîn nam

Althochdeutsch:

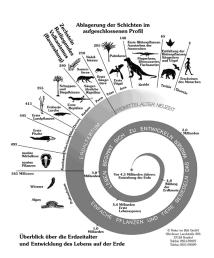
Fater unser thû thâr bist in himile, si giheilagôt thîn namo

Gotisch:

Atta unsar þu in himinam, weihnai namo þein







Höherentwicklung im Sprachwandel

Pidgin- und Kreolsprachen

• eine Indianerin zu einem weißen Verehrer in Pidgin-English:

You silly. You weak. You baby-hand. No catch horse. No kill buffalo. No good but for sit still—read book.

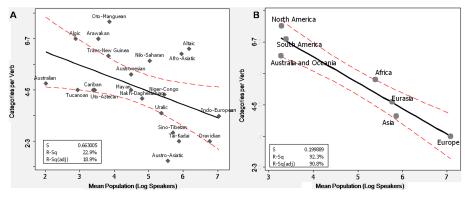
 Satz aus dem Sranan, einer Englisch-basierten Kreolsprache aus Surinam:

A hondiman datai ben bai wan oso gi en mati. 'Der Jäger, der ein Haus gekauft hat, gab es seinem Freund.'

(aus John McWhorter, 2003, The Power of Babel)

Höherentwicklung im Sprachwandel

Anpassung der Grammatik an soziale Gegebenheiten



(aus G. Lyupan & R. Dale, 2010, PLoS ONE 5(1))

Konvergente Evolution



- Altenglisch docga > Englisch dog ('Hund')
- Proto-Paman *gudaga > Mbabaram dog ('Hund')

Evolution via Mutation in der Biologie



Lautgesetze

Erste bzw. Germanische Lautverschiebung (Indoeuropäisch → Germanisch)	Phase	Zweite bzw. Hochdeutsche Lautverschiebung (Germanisch-Althochdeutsch)	Beispiele (Neuhochdeutsch)	Jahrhundert	Dialektgebiete
	1	/*p/→/ff/→/f/	niederdeutsch: slapen, englisch: sleep → schlafen; niederdeutsch und englisch: Schipp, ship → Schiff niederdeutsch: scherp, englisch: sharp → scharf	4/5	oberdeutsch und mitteldeutsch
G: /*b/→/*p/	2	/*p/→/pf/	niederdeutsch: Peper, englisch: pepper → Pfeffer; niederdeutsch: Plauch, englisch: plough → Pflug; niederdeutsch: scherp, englisch: sharp, althochdeutsch: scarph, mittelhochdeutsch: scharpf	6/7	oberdeutsch
	1	/*t/→/ss/→/s/	niederdeutsch: dat, wat, eten; englisch: that, what, eat → das, was, essen	4/5	ober- und mitteldeutsch ¹
G: /*d/→/*t/	2	/*t/→/ts/	niederdeutsch: Tiet, englisch: tide (Gezeiten), schwedisch: tid \rightarrow Zeit; niederdeutsch: ver-tellen, englisch: tell \rightarrow er-zählen; Timmermann \rightarrow Zimmermann	5/6	ober- und mitteldeutsch
G: /*a/→/*k/	1	/*k/→/xx/→/x/	niederdeutsch: ik, altenglisch: ic → ich; niederdeutsch und englisch: maken, make → machen; niederdeutsch: auk → auch	4/5	ober- und mitteldeutsch ²
	2	/*k/→/kx/	Kind → bairisch: Kchind	7/8	südbairisch, hoch- und höchstalemannisch
G: /*bʰ/→/*b/ V: /*p/→/*b/			Berg, bist → bairisch: perg, pist	8/9	teilweise bairisch und alemannisch
G: /*d/→/*đ/→/*d/ V: /*t/→/*đ/→/*d/			niederdeutsch: Dag oder Dach, englisch: day → Tag; niederfränkisch: vader → Vater	8/9	oberdeutsch
G: /*gʰ/→/*g/ V: /*k/→/*g/	3 /*g/→/k/ Go		Gott → bairisch: Kott	8/9	teilweise bairisch und alemannisch
G: /*t/→/þ/ [ð]	4	/þ/→/d/ /ð/→/d/	englisch: thorn, thistle, through, brother → Dorn, Distel, durch, Bruder	9/10	gesamtes deutsches Dialektkontinuum

Lautgesetze

- Lautgesetze sind spezifisch für eine bestimmte Sprachwandel-Periode
- gelten nahezu universell für alle Instanzen des betroffenen Lautes in der betroffenen Sprache
- im Idealfall gibt es schriftliche Zeugnisse der älteren und der jüngeren Sprachstufe (z.B. Latein/romanischen Sprachen, Althochdeutsch/Mittelhochdeutsch)
- meistens müssen Lautgesetze durch systematischen Vergleich verwandter Sprachen identifiziert werden
- erlaubt partielle Rekonstruktion der gemeinsamen Ursprungssprache

Sprachrekonstruktion durch die komparative Methode

The Indo-European language family

William Jones 1786:

"The Sanskrit Language, whatever be its antiquity, is of wonderful structure; more perfect than the Greek, more copious than the Latin, and more exquisitely refined than either; yet bearing to both of them a stronger affinity both in the roots of verbs and the forms of grammar, than could possibly have been produced by accident; so strong indeed that no philologer could examine them at all without believing them to have sprung from some common source, which perhaps no longer exists: there is similar reason, so not quite so forcible, for supposing that both the Gothic and the Celtic, though blended with a different idiom, had the same origin with the Sanskrit; and the old Persian might be added to the same family, if this were the place for discussing any question concerning the antiquities of Persia."

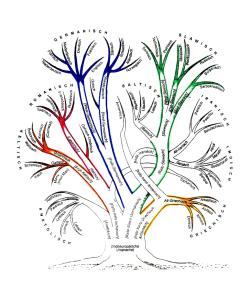
Sprachrekonstruktion durch die komparative Methode

• erste erfolgreiche Anwendung auf *Indo-europäisch* im 19. Jhd.

	Griechisch	Vedisch	Awestisch	Latein	Walisisch	Gotisch	Armenisch	Tocharisch A	A.K.Slawisch	Litauisch	Indogermanisch (rekonstruiert)
1	heīs (< *hens < *sems)	éka	aēuua	ūnus (Altlatein: oinos)	un	ains	mi	sas	inŭ	vienas	*oyno-, oyko-, sem-
2	dúō	dvá	duua	duō	dau	twai	erkow	wu	dŭva	dù	*duwóh1
3	treīs	tri	θrāiiō	trēs	tri	þreis	erek`	tre	trije	trýs	*tréyes
4	téttares	catváras	caθuuārō	quattuor	pedwar	fidwor	čork`	śtwar	četyre	keturì	*k"etwóres
5	pénte	páñca	panca	quīnque	pump	fimf	hing	päñ	pętī	penkì	*pénk*e
6	héks	şát	xšuuaš	sex	chwech	saihs	več	şäk	šestī	šešì	*swéks
7	heptá	saptá	hapta	septem	saith	sibun	ewt`n	șpät	sedmĭ	septynì	*septrý
8	októ	așțấ	ašta	octō	wyth	ahtau	owt`	okät	osmī	aštuoni	*oktō
9	ennéa	náva	nauua	novem	naw	niun	inn	ñu	devęti	devynì	*néwn
10	déka	dáśa	daśa	decem	deg	taihun	tasn	śäk	desęti	dēšimt	*dékm
20	wikati (dorisch)	vimśati	vīsaiti	vigintī	ugeint (Mittelwalisisch)		k`san	wiki			*wīkmtī
100	hekatón	śatám	satəm	centum	cant	hund		känt	sŭto	šim̃tas	*kmtóm

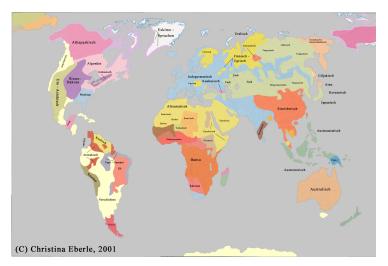
Language trees

 komparative Methode ergibt Abstammungsbaum einer Sprachfamilie

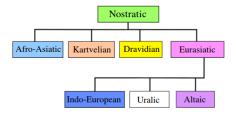


Grenzen der komparativen Methode

• Zeittiefe beschränkt auf 2 000 bis 8 000 Jahre



- Vielzahl von Vorschlägen für Meta-Familien
 - Nostratisch:
 - erstmals von Pedersen (1903) vorgeschlagen
 - ursprünglicher Vorschlage: Indo-europäisch, Finno-ugrisch, Samoyedisch, Turk-Sprachen, Mongolisch, Manchu, Yukaghir, Eskimo, Semitisch und Hamitisch
 - weiterentwickelt durch "Moskauer Schule" in den 1960ern
 - Versuch der Rekonstruktion von Wortschatz



- Vielzahl von Vorschlägen für Meta-Familien
 - Eurasiatisch
 - vorgeschlagen von Greenberg (2000)
 - umfasst Indo-europäisch, Uralisch-Yukaghirisch, Altaisch, Tschuktscho-Kamtschadalisch, Eskimo-Aleutisch, Koreanisch-Japanisch-Ainu, Gilyak, Etruskisch
 - diverse Argumente, v.a. Morphologie und Phonologie



- Vielzahl von Vorschlägen für Meta-Familien
 - Dene-Kaukasisch
 - umfasst Ne-Dene, Kaukasisch, Sino-Tibetisch, Jenniseiisch, Burushaski, manchmal auch Baskisch



- Vielzahl von Vorschlägen für Meta-Familien
 - Amerindisch
 - vorgeschlagen von Greenberg (1987)
 - umfasst alle Indianersprachen außer Na-Dene



- Merritt Ruhlen, ein Schüler von Greenberg, behauptet sogar, "Proto-World" z.T. rekonstruieren zu können, z.B. das Wort akwa für Wasser (das sich faszinierenderweise von Adam und Eva über Cicero bis zu Umberto Eco im Indoeuropäisch/Italisch/Lateinisch/Italienischen Zweig nicht verändert hat)
- derartige Vorschläge basieren häufig auf geographischen Häufungen einzelner Merkmale, wie z.B. Pronominalformen

• N/M-Pronomina



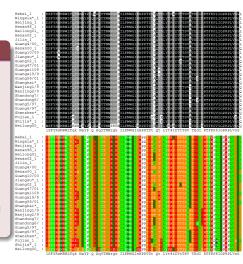
M/T-Pronomina



Phylogenetische Rekonstruktion in der Bioinformatik

Sequenzalinierung

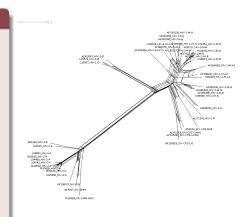
- Algorithmus findet optimale Alinerung zwischen Sequenzen
- Anzahl der Mutationen wird somit abgeschätzt
- ergibt Abschätzung des evolutionären Abstands zwischen den entsprechenden Organismen



Phylogenetische Rekonstruktion in der Bioinformatik

Phylogenetische Bäume

- statistische Verfahren zur Rekonstruktion des wahrscheinlichsten Stammbaums
- häufig konfligierende Information wegen:
 - konvergenter Evolution
 - Riick-Mutation
 - lateraler Gen-Transfer
- Darstellung alternativer Rekonstruktionen in Netzwerk-Strukturen



SplitsTree Software, Huson & Bryant, MatNat-Fakultät

Phylogenetische Rekonstruktion in der Bioinformatik

Alternative: Cluster-Karten

- Organisation aller
 Datenpunkte
 (=Molekularsequenzen) in 2-oder 3-dimensionalen Raum
- größere Ähnlichkeit entspricht (simulierter) physikalischer Anziehungskraft und umgekehrt
- Algorithmus findet Energie-Minimum
- ⇒ verwandte Sequenzen bilden Cluster

Software: Frickey & Lupas, MPI für Entwicklungsbiologie

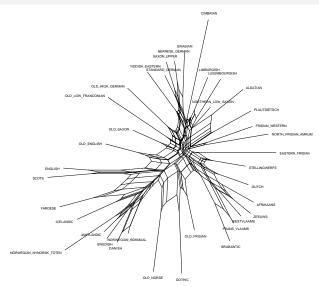
Die Daten des Automated Similarity Judgment Project

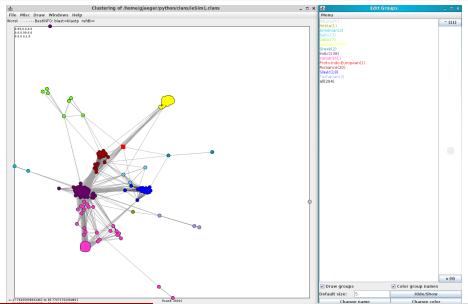
- Projekt am MPI EVA in Leipzig um Sören Wichmann
- erfasst inzwischen über 5 000 Sprachen
- für jede Sprache Grundwortschatz von 40 Wörtern in (vereinfachter) phonetischer Umschrift
- frei elektronisch verfügbar

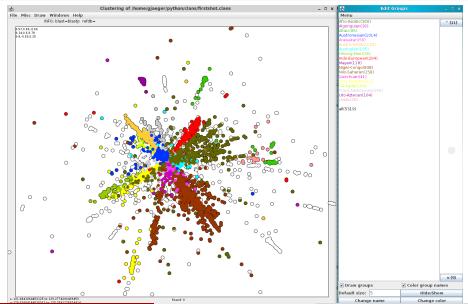
verwendete Konzepte: I, you, we, one, two, person, fish, dog, louse, tree, leaf, skin, blood, bone, horn, ear, eye, nose, tooth, tongue, knee, hand, breast, liver, drink, see, hear, die, come, sun, star, water, stone, fire, path, mountain, night, full, new, name

Automated Similarity Judgment Project

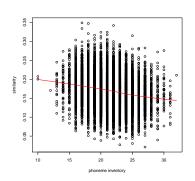
Konzept	Deutsch	Englisch	Konzept	Deutsch	Englisch
1	iX	Ei	nose	naz3	nos
you	du	yu	tooth	ch an	tu8
we	vir	wi	tongue	ch uN3	t3N
one	ains	8is	knee	kni	ni
two	cvai	8Et	hand	hant	hEnd
person	mEnS	pers3n	breast	brust	brest
fish	fiS	fiS	liver	leb3r	liv3r
dog	hunt	dag	drink	triNk3n	drink
louse	laus	laus	see	ze3n	si
tree	baum	tri	hear	her3n	hir
leaf	blat	lif	die	Sterb3n	dEi
skin	haut	skin	come	kh om3n	k3m
blood	blut	bl3d	sun	zon3	s3n
bone	knoX3n	bon	star	StErn	star
horn	horn	horn	water	vas3r	wat3r
ear	XXX	ir	stone	Stain	ston
eye	aug3	Ei	fire	foia	fEir







- Störeffekt: bei Sprachen mit kleineren Lautinventaren ergeben sich mehr Zufallsähnlichkeiten also bei Sprachen mit vielen verschiedenen Lauten
- Daher erscheinen Sprachen mit wenigen Lauten einander ähnlicher, als sie es tatsächlich sind.



Ähnlichkeit des Deutschen zu:

Niederländisch: 35,4

• Englisch: 17,7

• Ur-Indoeuropäisch: 11,0

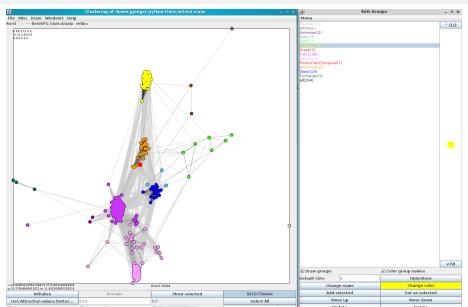
• Latein: 6,4

• Spanisch: 1,7

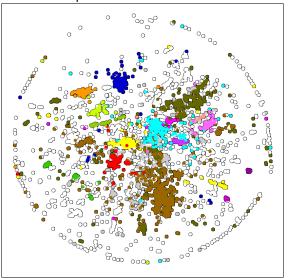
• Russisch: 3,3

• Türkisch: 0,5

• Ungarisch: 0,3



Alle 5 000 Sprachen:

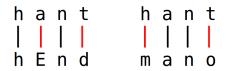




- etablierte Sprachfamilien bilden stabile Cluster
- keine darüber hinausgehenden sichtbaren Muster

Kalibrierte Alinierung

Methode ist relativ grobkörnig

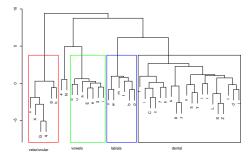


- Ähnlichkeit ist in beiden Fällen 50%
- Korrespondenz $a \sim E$, $t \sim d$ sind nach linguistischen Kriterien viel natürlicher als $h \sim m$ or $t \sim o$
- Deutsch/Englisch und Deutsch/Spanisch erscheinen hier äquidistant, obwohl die Ähnlichkeit zwischen Deutsch und Englisch intuitiv viel größer ist

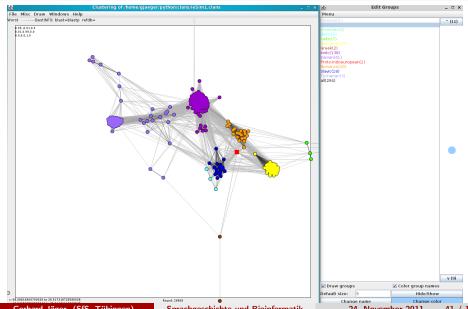
Needleman-Wunsch-Algorithmus

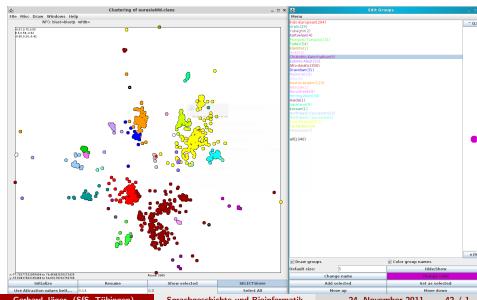
- Analogie zur Bioinformatik: Mutationen zwischen verschiedenen Aminosäuren-Paaren sind unterschiedlich wahrscheinlich
- Algorithmus sucht wahrscheinlichste Übereinstimmungen zwischen Sequenzen
- ullet $a \sim E$, $d \sim t$ sind im Sprachwandel wahrscheinlicher als $t \sim o$

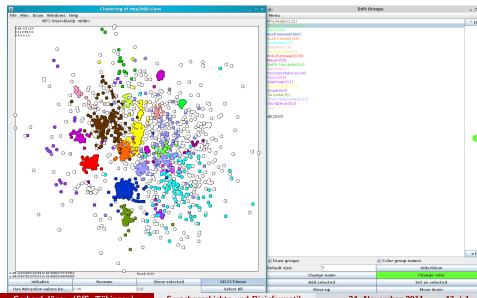
- automatisch bestimmte Gewichte:
 - $d \sim t$: 0.69
 - $a \sim E$: 0.07
 - $h \sim m$: -0.61
 - $t \sim o$: -0.80

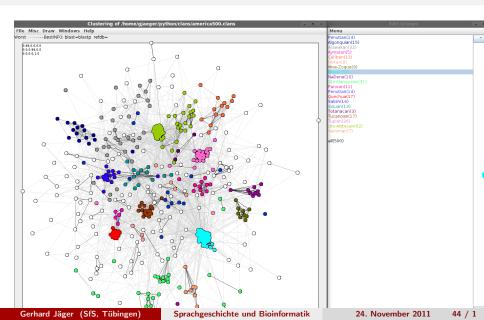


- Ähnlichkeit des Deutschen zu:
 - Dutch 35.4 / 38.3
 - English: 17.7 / 20.5
 - Proto-Indoeuropean: 11.0 / 14.6
 - Latin: 6.4 / 12.4
 - Spanish: 1.7 / 1.8
 - Russian: 3.3 / 6.5
 - Turkish: 0.5 / 0.6
 - Hungarian: 0.3 / 2.1









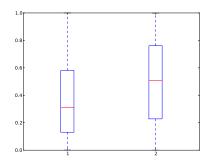
- einige interessante Meta-Verwandtschaften werden sichtbar, v.a.
 - Indo-europäisch/Uralisch
 - Austronesisch/Tai-Kadai





• p-Werte für Vergleich Ähnlichkeiten IE/Ura vs. Zufallspaarungen

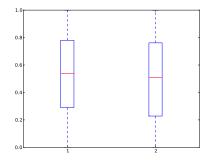




p-Wert: $1,5 \times 10^{-20}$

 p-Werte für Vergleich Ähnlichkeiten IE/Sino-Tibetisch vs. Zufallspaarungen

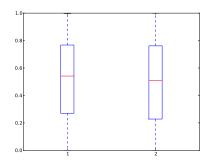




p-Wert: 1

• p-Werte für Vergleich Ähnlichkeiten Sino-Tibetisch/Na-Dene vs. Zufallspaarungen

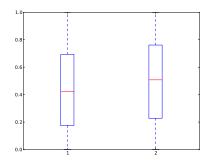




p-Wert: 1

• p-Werte für Vergleich Ähnlichkeiten Tai-Kadai/Austronesisch vs. Zufallspaarungen





p-Wert: 5×10^{-5}